Porównanie tłumaczeń Daniela 8:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy przemówił do mnie, zapadłem w sen\* z twarzą ku ziemi, lecz dotknął mnie i postawił mnie na miejsce, gdzie stałem,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy przemówił do mnie, popadłem w odrętwienie, leżąc twarzą ku ziemi, lecz on mnie dotknął i postawił [na nogi] na miejscu, w którym stałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy mówił do mnie, zapadłem w głęboki sen, leżąc twarzą ku ziemi. Wtedy dotknął mnie i postawił na nogi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy on mówił ze mną, usnąłem twardo, leżąc twarzą swoją na ziemi, i dotknął się mnie, i postawił mię tam, gdziem pierwej stał, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy mówił do mnie, padłem twarzą na ziemię. I dotknął się mnie, i postawił mię na nogach moich, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy on ze mną rozmawiał, padłem oszołomiony twarzą ku ziemi; wtedy dotknął mnie, postawił mnie na nogi |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy on mówił ze mną, padłem nieprzytomny twarzą na ziemię; lecz on dotknął się mnie i postawił mnie na nogi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy mówił do mnie, leżałem nieprzytomny, twarzą ku ziemi, lecz on dotknął mnie i postawił na moje miejsce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy on mówił do mnie, ja omdlały leżałem na ziemi. Dotknął mnie i postawił na nogi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy przemawiał do mnie, straciłem przytomność [i leżałem] twarzą ku ziemi. Dotknął mnie, postawił mnie na [miejscu, gdzie] stałem, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли він говорив зі мною, я паду на моє лице до землі, і він мене доторкнувся і поставив мене на ноги |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy on ze mną mówił twardo usnąłem, leżąc twarzą ku ziemi; więc się mnie dotknął i postawił mnie tam, gdzie stałem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy ze mną rozmawiał, mocno zasnąłem, leżąc twarzą do ziemi. Dotknął mnie więc i postawił tam, gdzie stałem przedtem. |

1. 1) Lub: w odrętwienie. [↑](#footnote-ref-2)